

## 大稔 哲也 Tetsuya Otosi

1999年4月～2000年4月

### センターの様子や職務内容

三十周年、おめでとうございます。私もカイロ大学留学時代からお世話になってきましたが、1999年4月～2000年4月にはセンター長を務めました。当初の最大の責務は、半年前に開所されたばかりの、地上階の事務所を軌道に乗せることでした。

3月後半に入り、まずコピー機を上階の住居から事務所へ移すことを手始めとして、基本的な備品を揃えてゆきました。カーテンの生地はブーラクの市場で買い求めてきて、探し当てた北ザマーレクの仕立屋に縫い上げてもらいました。そして、梯子を立ててカーテン・レールごと取り付けました。FAX 電話、コンピューター、携帯電話、ラジカセ、プロジェクター、絨毯、スクリーン、湯沸し器、暖房器具、マイク・スタンドなど、次々と買い揃えていったのですが、印象深かったのはエアコンの設置でした。これにはどうしても外壁に穴を開けねばならず、大家に相談しましたが、当初はなかなか聞き入れてもらえませんでした。そこで、室外機を保護する鉄製の飾り籠をつけることをデザインと共に示した所、大変気に入られ許可されました。後日、大家が他の入居者にも同じものを設置するよう、強く奨めている場面に出くわしました。ですから、あの鉄籠は学振の備品です。また、現存する食器棚は、オマルエフェンディーのバーゲンで破格の安値で購入したものです。どうも、安く切り詰めることだけには長けていたと思います。

入口に置かれている白い木製書架も、適当なものが市場になかったため、オールド・カイロの職人を集めて、私が引いた図面とデザイン通りに仕上げてもらいました。これを見て気に入った内外の方々が、カイロの数カ所で同じものを使用して下さっていますし、私自身も図に乗って、日本でも同じものを作りました。

制度についても配慮すべく努めました。月例懇話会は日本語とアラビア語の二言語で通訳を交えて行い、講演者の中には故ラウーフ・アッバース教授や故佐藤次高教授もいました。ラウーフ教授の講演は、これを契機として後に出版されましたし、板垣雄三教授の講演録も、再版しました。立ち見を入れて参加者 80 名に達する会もあり、その後の宴も含めて、深夜まで盛り上がったものでした。細かなところでは、事務所入口に入場者の記録ノートを設置し、奥の部屋を研究者が宿泊に使用できるように簡易ベッドを用意しました。実際に宿泊された方々もいます。書籍の蒐集と整理も継続しました。上階には網戸を設置するとともに、箆笥などの家具修理を行い、秘書や清掃担当も一新しました。

この当時は、学振を通じて日本で研究するエジプト人がと格段に多かった時期でした。そのため、最も重視した平常業務は、日本留学を考えるエジプト人研究者への情報提供であり、面談の後、マッチングのために日本の大学の先生にも随分お願いのメールを出しました。

そして、何より最大の案件は、エジプト科学アカデミーとの学術協定の締結を通じた、学振事務所の公的地位の獲得でした。これはムバーラク大統領来日の際に合意されたもので、外務省ホームページや新聞にも公開されていました。そして、1999年に来埃された当時の吉川弘之学振会長もこの件の推進に合意されたことは、当時の報告書にある通りです。しかし、これが日本側の都合でうやむやにされてしまったことは、現在まで尾を引く痛恨事です。最後になりますが、学振のカイロ・センターがかつての合意通りに公的地位を獲得し、確固たる活動拠点となるように願ってやみません。



\* 1999年度第1回懇話会、講話者は故ラウフ・アッバース教授（カイロ大学）

The first *konwakai* lecture of 1999, the lecturer is the late Prof. Rau'f 'Abbas (Cairo University)



\* 懇話会で公演中の佐藤次高教授(1999年)左はエジプト歴史学協会会長アイマン・フアード博士

At a lecture by Prof. Tsugitaka Sato (1999), to his left is Dr. Ayman Fouad, the Director of the Egyptian Assembly for Historical Studies

Happy 30th anniversary! I have been indebted to the Cairo center since my days as a student at Cairo University. Moreover, I served as the center's director from April 1999 to April 2000. My main goal was to get the ground floor office, which had opened only six months prior, up and running full speed.

The copy machine had been moved down to the office in late March, along with some basic office equipment. I bought the fabric for the curtains at Bulaq Market and hired a tailor in north Zamalek to sew them. Up on a ladder, I replaced the curtain rails. One by one, we brought down the fax machine, computer, mobile phone, radio/cassette player, projector, rugs, screen, water heater, heater, microphone stand, and so on. The biggest challenge was the air conditioner. It needed a hole the wall, which the owner didn't agree with at first. Then I showed him our plans, which included a decorative ironwork cage that covered the outdoor section. The owner was pleased and gave us permission to set up the air conditioner. I later saw the owner recommending the same ironwork cage cover to other occupants of the building. So, the ironwork cage is a defining feature of the Cairo center. I got a great price on the cupboards at Omar Efendi. I think one of my strengths was getting a reasonable price.

The white bookshelves in the entrance hall were hand-built by artisans in Old Cairo, and exactly match the specifications I drew up when I couldn't find anything similar in the market. Visitors to the center who saw and liked the bookshelves had artisans hand-build shelves for themselves at other places in Cairo. I even had shelves hand-built back in Japan.

I rethought our approaches to things. The monthly *konwakai* open lectures were held in Japanese with Arabic translation, with lecturers like the late Prof. Rau'f 'Abbas and the late Prof. Tsugitaka Sato. We published the lecture by Prof. Rau'f, and I reprinted a report on the lecture by Prof. Itagaki. The lectures were attended by as many as 80 people, sometimes leaving late-comers standing. When including there was an informal party after the lecture, the events sometimes continued past midnight. I put a guestbook at the entrance and a cot in the back room. Sometimes people stayed there overnight. I was always collecting and organizing books. I put a screen on the window and repaired the furniture on the third floor. I renewed our work agreements with the secretary and cleaner.

There were a remarkable number of Egyptians studying in Japan. So our most important daily job was meeting with and providing information to Egyptian researchers who wanted to study in Japan, and then finding a professor in Japan who was a suitable match for them.

The most important thing of all was to clearly attain public status for the JSPS Cairo center by concluding academic agreements with Egypt's Academy of Scientific Research. This was agreed to when President Mubarak visited Japan, and was reported in Japanese newspapers and on the Ministry of Foreign Affairs web site. The reports stated that JSPS President Hiroyuki Yoshikawa, who visited Egypt in 1999, agreed on this point. Unfortunately, circumstances on the Japan side have resulted in ongoing delays that continue even now. In closing, I hope from the bottom of my heart that the Cairo center will be afforded public status in accordance with the aforementioned agreement, and that it will serve as a solid foundation for research work.

أهنتكم بمرور ثلاثين عامًا على افتتاح مكتب القاهرة، وأنا أيضًا عندما كنت طالبًا ساعدني هذا المكتب في أمور كثيرة. وتوظفت به في أبريل 1999 إلى أبريل 2000 فقامت بنقل ماكينة التصوير إلى مكتب الدور الأول، واشترت الستائر التي كانت تباع في سوق بولاق. ثم بدأت أشتري لوازم المكتب شيئاً فشيئاً من فاكس، هاتف، حاسوب، وهاتف محمول، ومسجل، وشاشة عرض، وغلاية مياه، ومدفأة، مكبر صوت وحامل. وكان أعقد هذه الأشياء هو المكيف؛ حيث كان لابد عند تركيبه من عمل فتحة في الحائط جعلني هذا أستاذ مالك العقار الذي كان يخشى من تشويه ديكور العقار. وأخيراً دولا ب المطبخ الخشبي الذي اشتريته من عمر أفندي في فترة التخفيضات كان رخيصاً لكنه عاش عمراً طويلاً. أما بالنسبة للأرفف الخشبية الموضوعة عند مدخل المركز فلم تكن تباع جاهزة؛ فقامت برسم تصميمها وعرضتها على صانعي الأثاث في مصر القديمة ونفذوا لي أنسب شكل لها ولأنها أعجبتني جداً فقامت بصنع مثيلتها في اليابان.

أما بالنسبة للندوة التي كانت تعقد شهرياً حرصت أن تكون باللغة اليابانية، و مترجمة إلى اللغة العربية، وكان من المحاضرين البارزين في هذه الندوات الأستاذ رؤوف عباس. وكنت قد وضعت كراسة عند مدخل الباب لتسجيل أسماء زوار المكتب. وجعلت الغرفة الأخيرة لظروف المبيت؛ لذا كان بها سرير.

وكان من أهم الأمور التي حدثت توقيع اتفاقية بين الأكاديمية العلمية المصرية ومكتب الجمعية اليابانية لتطوير العلوم، وتم نشر هذا الحدث في الجرائد والصفحة الرسمية لوزارة الخارجية.

## 辻村 純代 Sumiyo Tsujimura

2000年4月～2001年3月

城戸美和(助手)、ガーダ・ザーヘル(秘書)

### 当時のニュース

その頃、イラクでは国際的な経済制裁下で国民生活は深刻な事態に陥っていましたが、エジプトはいつもどおりの陽気な喧噪に包まれていました。政治的に安定したエジプトは日本における中東の拠点としてマスコミや企業が多く集まり、東京外大を中心に多くの留学生たちは、積極的にエジプトの若者と交わり、アラビア語の習得に励んでいました。長くエジプトを調査しているアラビストや発掘調査団以外にも、ミレニアムを記念してNHKを中心に『世界四大文明展』が企画され、その準備のために日本の博物館員の方々がカイロを訪れました。そうした多くの人々がJSPSを訪ね、交流を深めて下さったことをなつかしく思い出します。

また、この年の5月には高円宮ご夫妻がカイロを来訪され、大使館主催の歓迎昼食会で気さくなお人柄に接し、楽しいひと時を過ごさせて頂きました。

### センターの様子や職務内容

センターの運営としては、一級建築士の資格をもち、カイロで家族と暮らしている城戸美和さんとカイロ大学日本語学科を卒業したガダさんが秘書として一緒に運営を支えてくれました。中エジプトの遺跡を長期に発掘し、エジプトの農村暮らしには慣れている私でしたが、一年を通じての大都会カイロでの生活は未体験だったので、2人のサポートは本当に心強いものでした。

月1回で開催する懇話会にはエジプト人・日本人研究者を講師として招き、老若男女を問わず集まっていたいただきました。なかでもイラクからの帰途、カイロに立ち寄った酒井啓子さんを講師に招いた懇話会にはマスコミ各社の記者が参加し、懇話会の後も同じ建物のなかにある私の住居のほうに移って意見交換が続きました。



\* 中エジプトにあるアコリス遺跡。(毎夏、調査をされている現場)

Remains of Akoris in Middle Egypt (excavated every Summer by her group)



センター運営の問題点として、“ポストク”を中心にエジプトと日本の研究者による共同研究を推進するための事業の出先となる JSPS ですが、エジプト側の過剰な期待と日本側の受け入れ体制の遅れによって、十分に機能しているとは言い難い状況でした。先進国との共同研究の優先、あるいは理系重視といった政策が背後にあったことも理由の一つかもしれません。

本部からセンター縮小についての連絡を受けたのは年末だったと思います。数年前に分離した事務所とセンター長の住居を再び統合するというものでした。しかし、センターが所蔵する書籍も増えており、懇話会も継続が難しくなります。研究者に対する組織的な対応にも支障がでてくることが予想され、統合は容易ではありません。何よりもセンター縮小の理由説明が不明確でした。書籍や懇話会の会場については他の政府系機関とも相談しながら、移管の可能性を探っていたところ、本部との話し合いで倉庫を借り受けることが認められました。それならば、事務所を倉庫とすればよく、実際、事務所機能が失われることなく現在に至っていますが、そうした組織の方針が安易に揺らぐことに疑問を感じずにはいませんでした。

“アラブの春”以降、観光客の激減や研究者・留学生の渡航制限など厳しい状況ではありますが、中東諸国との様々な研究分野での協力を通して信頼関係を構築する機関の一つとしてカイロセンターの今後の発展に期待しています。



\* ナイルで投網をする少年たち、対岸はコプト教の聖地デール・エル・アドラー Boys casting a net on the Nile, across from the Deir al-Adhra Coptic church



\* 中エジプトの村 At a village in Middle Egypt

Iraq was under international economic sanctions at the time. People lived in dire straits, but Egypt was enveloped in prosperity. Egypt was politically stable, and thus became a Middle Eastern base for Japanese media and business. Many students from the Tokyo University for Foreign Studies were honing their Arabic language skills by actively interacting with Egyptian youth. Aside from the Arabists and excavation teams that studied Egypt for long periods of time, some Japanese museum staff visited Cairo as NHK was planning a “Four Great Civilizations of the Ancient World” exhibition in celebration of the new millennium. I get nostalgic remembering the great number of people visiting the JSPS center and getting to interact with each other. In May of that year, their Imperial Highnesses Prince and Princess Takamado visited Cairo. I had the opportunity to meet them at a reception luncheon organized by the embassy. I had a lovely time in their gracious company.

Miwa Kido, who had top architectural credentials and lived in Cairo with her family, helped me manage the center along with Ms. Ghada, a graduate of Cairo University’s Japanese Department who worked as the center’s secretary. I was accustomed to living in small farm villages because I had spent a long time excavating monuments from the middle kingdom of ancient Egypt. Having the support of these two associates was very comforting to someone not yet accustomed to life in a big city like Cairo.

Once a month, we held an event where we invited Egyptian and Japanese researchers, men or women of any age, to lecture. They would always accept. One time, I asked Ms. Sakai Keiko, who was on a brief visit to Egypt from Iraq, to lecture. Reporters from all the media outlets attended. Afterward, we retired to my residence in the building to continue the discussion.

One of the difficulties we faced was that the JSPS center was charged with promoting joint research between Egypt and Japan, especially through post-doctoral experts. Yet, the overly hopeful Egyptian side was often met by a system of delayed responses from their Japanese counterparts. It’s safe to say that not enough was getting done. Perhaps higher priority was given to cooperation with more developed countries, or with those that put more emphasis on science.

Toward the end of the year, JSPS headquarters told us about their plans to downsize the center. They were relocating the Cairo center’s daily operations back to the director’s residence after years of separation. At the same time, the publishing output of the center would increase, which would make it difficult for the open lectures to continue. I could see that regular communication with the researchers would become more difficult, so getting them together wouldn’t be as easy. I wasn’t given a clear reason for the downsizing. I was discussing the space used to display publications and present open lectures in conjunction with other governmental organizations when I asked about the possibility of using a different place. They agreed that I would rent the building’s basement. In that case, it would’ve been good to relocate the center’s operations office to the basement. And, to this day, it wouldn’t create any difficulties in running the center. And I can’t help but wonder how such a plan could be so easily scrapped.

After the Arab Spring, tourism to Egypt decreased dramatically, researchers and foreign exchange students were advised against travelling, and it became quite difficult to maintain the status quo. However, since the JSPS has established relationships of mutual trust with Middle Eastern countries through cooperation in various research fields, I only hope that the Cairo center will continue to prosper.

كانت العراق في ذلك الوقت واقعة تحت وطأة العقوبات الاقتصادية الدولية، وكانت حالة السكان العراقيين مزرية. وكانت مصر وكالعادة تقوم بدور الاحتواء والاحتضان. فقد كان الاقتصاد المصري مستقرا ما جعل الإعلام الياباني ورجال الأعمال يلتفون حول مصر فزاد عدد التبادل الطلابي بين الطلبة اليابانيين من جامعة طوكيو، والطلبة المصريين، وزاد أيضا من قاموا بعمل الاحصاءات الطويلة والدراسات العربية. وأتذكر يوم أن زار مكتبنا عدد كبير من اليابانيين وقت قام التليفزيون الياباني بتغطية احتفالية كبيرة كانت بعنوان: (أربع حضارات عظيمة في العالم) وفي الإعداد لهذا الحدث قدم موظفو متحف اليابان إلى مصر. وفي شهر مايو من نفس العام زار الإمبراطور تاكامادو وزوجته مصر. وسررت جدًا بلقائهما في الحفل الممتع الذي عقد لهما في بيت السفير الياباني.

لقد أعانني على عملي في مصر شخصان هما الأستاذة كيدوميوا التي عاشت مع عائلتها في القاهرة والانسة غادة المتخرجة في جامعة القاهرة قسم اللغة اليابانية وأدائها، إذ كانت سكرتيرة مكتب الجمعية، فكانتا خير عون لي حيث إنني لم أعتد العيش في المدن الكبيرة مثل القاهرة فقد قضيت سنوات عملي في التنقيب عن الآثار في القرى.

كان يشارك في الندوة التي تعقد مرة كل شهر الباحثون مصريون ويابانيون شبابا وعجائز نساء ورجالا، وكان من بينهم الأستاذة ساكاي القادم من العراق إلى مصر، فطلبت منه أن يلقي لنا محاضرة يوم الندوة التي شارك فيها بعض المراسلين من الجرائد اليابانية، وبعد انتهاء الندوة قضينا بعض الوقت في شفتي نتحدث وتبادل وجهات النظر.

من الصعوبات التي واجهتنا في مكتب القاهرة أن مكتب الجمعية اليابانية لتطوير العلوم المخول إليه تسهيل التبادل البحثي بين الباحثين المصريين واليابانيين في مجال العلوم خاصة في مرحلة ما بعد الدكتوراة، فقد كان يقابل الجانب المصري بنوع من التأخير أو التأجيل من الجانب الياباني بدرجة تجعل من الصعب علي أن أقول أنه أدى دوره كما ينبغي. ربما يعود ذلك لوجود أسبقية أو أولوية ما في سياسة التبادل البحثي مع الدول النامية.

أظن أن أول مرة جاني فيها اتصال من المكتب الرئيس كان في نهاية العام، وكان بخصوص دمج مكان إقامتي مع المكتب بعد أن فصلا منذ عدة سنوات، وشعرت أن هذا الدمج سوف يعوق عمل الباحثين، لدرجة أن محتويات المكتب التي تزايدت جعلت من الصعب استمرار عقد الندوات، حقيقة لم أجد سببًا واضحًا لهذا الدمج. وبينما بدأت النقاش مع أحد الجهات الحكومية لإمكانية نقل الكتب التي بالمكتب وإمكانية عقد الندوات بها إذا بالمكتب الرئيس يقر بإيجار "البدروم". فلو حدث هذا ما فقد المكتب وظيفته

بعد الربيع العربي قل عدد السياح الأجانب، وأصبح موقف الباحثين والطلاب الأجانب صعبًا جدًا بعد أن حذروا من السفر. وبما أن مكتبنا أسس علاقات ثقة بين الدول العربية من خلال التعاون في مجالات بحثية مختلفة أتمنى فقط أن يمضي قدما في هذا الطريق.



## 保坂 修司 Shuji Hosaka

2001年4月～2002年3月

ガーダ・ザーヘル(秘書)

### 当時のニュース

2001年9月11日にアメリカで同時多発テロ(9.11事件)が発生、アフガニスタンでターリバーン政権が打倒されるなど、中東各地が大きく動揺した年でした。9.11事件の実行犯の1人がエジプト人だったせいでしょうか、エジプトへの海外からの観光客が減少したため、エジプト全体がしばらくのあいだ非常にしずかになりました。日本からの観光客も激減、日本語のできるエジプト人の観光ガイドさんたちがたいへん困っていたのが印象的でした。

### センターの様子や職務内容

(これは書いていいかどうか分かりませんが) 実は、小生はカイロ研究連絡センターを閉鎖するという密命を帯びて派遣されました。したがって、基本的には小生と、秘書のガーダさんという2人体制で1年間やりくりしました。

ということであまり熱心な活動はできませんでしたが、定例懇話会のほか、写本読書会を開始し、エジプト人講師ナグワ先生のもと、数名の留学生が熱心に参加しました。この読書会は小生の離任後もしばらく継続していたと聞いています。大きなイベントとしては、アフラム紙と共催のかたちで、板垣雄三東京大学名誉教授の講演会を開催、また、早稲田大学と共催でカイロ大学において情報通信技術に関するシンポジウムを開きました。なお、センター閉鎖については、9.11事件の結果、中東地域の重要性があらためて強調されることになり、センターの存続が決定しました。



\*カイロ大学で早稲田大学とともに情報通信技術に関するシンポジウム A Waseda University joint symposium on information



\*アフラム紙で行った板垣雄三東京大学名誉教授の講演会 A lecture by Prof. Itagaki at Ahram Hall



\*懇話会に参加した須藤隆也駐エジプト大使(当時) Ambassador Takaya Sudo attending a konwakai lecture

With the terrorist attacks of September 11<sup>th</sup> 2001 and the overthrow of the Taliban regime in Afghanistan, 2001 was a year of upheaval across the Middle East.

Because one of the 9/11 hijackers was an Egyptian national, tourism to Egypt, including from Japan, plummeted for a while. Egyptian tour guides fluent in Japanese were deeply adversely affected.

I don't know whether I should say this or not, but I was in fact secretly ordered to close the Cairo center. My secretary Ghada and I had to curtail our activities for the year. We couldn't do much in the way of high-profile activities. We had our regular various group meetings, and I started a manuscript reading group. Several international students took part enthusiastically under Egyptian lecturer Nagwa. I heard that the reading group continued for some time after I left. We managed some significant achievements during that period: collaborating with the Al-Ahram newspaper, holding a lecture by well-known University of Tokyo Professor Emeritus Yuzo Itagaki, and with the help of Waseda University holding a symposium on information technology at Cairo University. Regarding closing the center, the 9/11 attacks re-emphasized the importance of the Middle East region, so I decided to keep the center open.

بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر الإرهابية التي وقعت في أمريكا وسياسة سحق طالبان من أفغانستان خيم على الشرق الأوسط عام من الاضطراب. وبعد تبين أن أحد المتورطين في هذه الهجمات مصري الجنسية كان أثر ذلك ليس مجرد انخفاض عدد السياح الأجانب الذين يأتون إلى مصر بل أدى إلى شيوع جو من الهدوء النسبي في مصر كلها. وقل أيضا عدد السياح اليابانيين الذين يأتون إلى مصر مما أثر بالسلب على المرشدين السياحيين المصريين.

لست متأكدًا هل من الصحيح أن أكتب ذلك أو لا، في الحقيقة لقد طلب مني أن أغلق مكتب القاهرة لكنني أنا وسكرتيرتي عادة استمررنا في عملنا طول العام. وهذا ما جعلني أقل حماسًا في القيام بالأنشطة عدا الندوات الشهرية، وفصل قراءة المخطوطات للأستاذة نجوى الذي شارك فيه عدد من الطلبة اليابانيين بنشاط، وسمعت أنه ظل مفتوحا حتى بعد رجوعي إلى بلدي. أما على صعيد الأحداث العظيمة فإن أستاذ جامعة طوكيو المشهور إيتاجاكي يوزو بالتعاون من جريدة الأهرام تفضل بإلقاء محاضرة. كما تم عقد مؤتمر في جامعة القاهرة بالتعاون مع جامعة واسيدا تحت عنوان **"تكنولوجيا المعلومات والاتصالات"**. وبهذا أظن أن قراري باستمرار عمل المكتب حتى بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر قد جنى ثماره وبرزت أهمية الشرق الأوسط.